

双语彩色版，

独家经典解读

全球畅销上亿册，

百种语言诠释同一种爱意

天才诗作，浪漫满怀

英语诗人中的李白

鲁迅 梁启超 苏曼殊

最推崇的诗人

「英汉对译解读版」

拜伦浪漫诗选

我愿做

无忧无虑的小孩

〔英〕乔治·戈登·拜伦◎著

上官紫微◎译



走过千山万水，只为路过你的世界。200年情感陈酿，愿你一生有爱可依，有梦可栖。

石油工业出版社



「英乔治·戈登·拜伦」著
上官紫微◎译

我愿做 无忧无虑的小孩

「英汉对译解读版」
拜伦浪漫诗选

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我愿做无忧无虑的小孩：拜伦浪漫诗选 / (英) 拜伦著；上官紫微译.
北京：石油工业出版社，2015.3

ISBN 978-7-5183-0573-5

I.我… II.①拜… ②上… III.爱情诗—诗集—英国—近代
IV.I561.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第299847号

我愿做无忧无虑的小孩：拜伦浪漫诗选

出版发行：石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址：www.petropub.com

编辑部：(010) 64523558 发行部：(010) 64523623

经 销：全国新华书店

印 刷：北京中石油彩色印刷有限责任公司

2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷

880×1230毫米 开本：1/32 印张：7.25

字数：250千字

定价：24.80元

(如出现印装质量问题，我社发行部负责调换)

版权所有，翻印必究

前言 | 我愿做无忧无虑的小孩：拜伦浪漫诗选

乔治·戈登·拜伦出生于1788年1月22日，这是欧洲启蒙运动走向式微的时候，也是浪漫诗人开始摒弃理性，重塑神秘之夜的开始。拜伦在这个时点出生，用他特有的热情而阴郁的气质，很好地融入了整个时代的氛围。

虽然出身贵族，但家世早已没落。拜伦诞生的那间伦敦租用简陋房就说明了一切。他的父亲豪饮滥赌，在拜伦3岁时为这个家庭留下一屁股债后，潦倒自杀。他的母亲在贫困中沉沦，暴躁乖戾、喜怒无常。在这种环境里长大，即使拜伦长相俊美、嗓音动听，依然养成了孤僻敏感的性格。他经常自卑地感受到，路人都在笑话他那天生的跛足。

毕竟是贵族出身，拜伦的教育环境还是不错的。他热爱阅读，只不过学习不用功，经常恶作剧。他身上流淌着撒旦的血液，孤独、忧郁、敏感又自卑。这些消极性的情绪使他逃离群体，独来独往，经常无端暴怒或闷闷不乐，

做出一些令人诧异的古怪行为。在拜伦整个少年时期，已经养成了恶魔般的叛逆。

天性聪颖的拜伦，接触了各个时代的书籍。前人的思想指引并规范着这位反叛者的情绪，使他不至于沦为一个真正的撒旦。书籍拓宽了拜伦的眼界和思维，他迫切想到远方去瞻仰。他厌恶终身困守在英国小岛上，固守着狭隘的偏见，在所谓的贵族圈里，演绎着虚伪的情义和感动。

自1809年起，拜伦开始游历东方各国。当看到蓄力反抗土耳其铁骑的希腊人民时，拜伦强化了心中对于自由的向往。他抨击专制，并萌生想法：他愿意为自由而战，不惜一切。在这期间，拜伦完成了《恰尔德·哈罗德游记》前两章，并于1812年在英国出版。该书为拜伦赢来了巨大名誉，他开始混迹在英国各种社交圈。这段时间，拜伦放荡不羁的个性，谱写了许多风流韵事。3年后，他娶了安娜·密尔班克小姐。后者思维褊狭，对于拜伦同情工人自由主义运动、讽刺抨击英国政府的压制政策完全无法理解。一年后，她带着幼女离开了拜伦。从此，英国上层社会对于拜伦的批判不绝于耳，仿佛下了重大誓言，只为铲除这个恶贯满盈的反叛者。

被英国驱逐，拜伦旅居外国。他在瑞士遇到了知音雪莱，在意大利遇到了情人特丽萨。在意大利期间，拜伦开始参与革命运动，并在这段时间里写成了长诗《唐璜》。1823年，拜伦来到了希腊，怀抱着巨大的热情参与了当地的解放运动。遗憾的是长期的劳累拖垮了拜伦的身体。1824年4月19日，拜伦嘟囔着最后一句话：“前进——前进——要勇敢。”紧接着，他将36岁的生命献给了希腊。希腊人民举行三天国丧，悲歌这位英雄的英勇以及他对于自由的坚持。

拜伦的诗和他的性格不差分毫，时而激扬，时而阴郁，时而愤怒，时而嘲弄，时而充满希望和向往，时而充斥哀伤和绝望。而他笔下的拜伦式英雄，又是他性格的真实写照：既有诗人的敏感、孤独、高傲，又有革命者的激情、英勇、不屈。这么复杂的一个人，其实目的异常单纯：要真善与自由。因为他盼望真善与自由，所以他的诗歌充满热情、充满希望、充满勇气。可社会状态与他的盼望格格不入，所以他的诗歌又充满哀愁、充满愤怒、充满悲观。

作为象征了一个时代的浪漫主义诗人，拜伦身上有太多标签，我们已经很难再去定义他。或许，阅读才是理解他的最好的方式。

目录
Contents

时光藏着你我的心事 /1

悼玛格丽特表姐 /2

给M.S.G /8

答一位淑女 /14

她款款而来 /20

我给你的项链 /24

致奥古斯塔 /30

失眠者的太阳 /38

唐璜第三章 /42

如果爱是一场不散的宴席 /49

致赛沙 /50

去吧，去吧 /58

倘若偶入喧嚣人境 /64

雅典的少女 /70

我见过你哭泣 /76

当我们分别时 /80

我们不再徘徊 /86

佛罗伦萨至比萨途中作 /90

心若有梦，此生未老 /95

勒钦伊盖 /96

我愿做无忧无虑的小孩 /102

致哭泣的淑女 /110

东方 /114

写作 /118

废墟 /122

你若醒着，谁在酣眠 /127

纽芬兰犬墓志铭 /128

“编织机法案”编制者颂 /134

温莎的诗性 /140

希律王哭玛利安妮 /144

致伯沙撒 /150

海盗生涯 /156

孤独 /162

哭吧 /166



英雄是否还在驻守当年 /171

刻骨悲伤 /172

野羚羊 /176

希腊战歌 /182

西拿基立的陨落 /190

巴比伦河畔，我们坐着哭泣 /196

给伊涅兹 /200

写给罗马 /206

公平的希腊 /210



时光藏着你我的心事



悼玛格丽特表姐

On the Death of Magaret Parker, Cousin to the Author

Hush'd are the winds, and still the evening gloom,
Not e'en a zephyr wanders through the grove,
Whilst I return, to view my Magaret's tomb,
And scatter flowers on the dust I love.

Within this narrow cell reclines her clay,
That clay, where once such animation beam'd;
The King of Terrors seized her as his prey,
Not worth, nor beauty, have her life redeem'd.

Oh! Could that King of Terrors pity feel,
Or Heaven reverse the dread decrees of fate!
Not here the mourner would his grief reveal,
Not here the muse her virtues would relate.



悼玛格丽特表姐^①



风噤了声，暮色渐渐西沉，
没有一丝轻风从小树林里荡漾穿梭，
我归来了，去祭扫玛格丽特的坟墓，
让撒下的花儿在我深爱的这土地上匍匐。

她的身躯静卧在褊狭的墓穴中，
熄灭了，那具身躯一度灼灼的光束；
死神扼住她以为猎物，
无论财富或美貌，都不能一改芳年的短促。

哦！如果死神尚存悲悯，
如果上帝能翻转死亡的密令！
哀悼者就无需在此悲伤，
对她的称赞也可免除。

【注释】

① 拜伦现存诗歌中最早的一首，1802年作者14岁时所作。

But wherefore weep? Her matchless spirit soars
Beyond where splendid shines the orb of day;
And weeping angels lead her to those bowers
Where endless pleasures virtue's deeds repay.

And shall presumptuous mortals Heaven arraign,
And, madly, godlike Providence accuse?
Ah! No, far fly from me attempts so vain;
I'll ne'er submission to my God refuse.

Yet is remembrance of those virtues dear,
Yet fresh the memory of that beauteous face;
Still they call forth my warm affection's tear,
Still in my heart retain their wonted place.

何需悲伤？她高尚的灵魂凌空飞舞，
穿越熠熠的日夜；
含泪的天使会引领她到天国之闺，
让美好的德行得偿无尽的欢愉。

蒙昧凡夫可否诘难苍天，
疯狂地数落圣意？
哦，不！这些早就不属于我的无谓意图——
我从不违逆上帝的旨意。

但我对她美德的念想不曾消除，
记忆中的娇颜依然鲜活如初；
同从前一样，它总让我洒落温情的泪水，
滴滴湿我心路。

心灵盛宴

Spiritual feast



拜伦对于女性基本抱持着两种态度，第一种女性保持着天使一样的纯洁，是他真心爱恋和憧憬的对象，在玛格丽特·帕克和玛丽·安·查沃的身上，他都找到了这样的影子。而另一种女性仅仅是寻欢作乐的红颜知己，可以一起吃饭、散步甚至于沉溺于肉欲。而玛格丽特，是拜伦最早的单恋对象，当时早熟美少年情窦初开，异常激情的他在笔记上这样写道：“她美丽、柔和得像是彩虹做成的一样。像往常那般，我的情感以激烈的力量压迫我自己。睡不着，吃不下，连休息也不能够了。”所有爱情的美好在那时都显得单纯和热切。然而，玛格丽特因不慎伤脊柱而早逝，给拜伦的心划出一道难以愈合的伤痕。

这首诗写于拜伦14岁时，玛格丽特去世不久，少年立于她的坟墓之前，并没有沉溺于欢愉的回忆，而是借悼念来质问天地：为何美好的事物无法长存？锦瑟年华，本应是收获一切美好的年纪，尤其是如珠如玉的初恋，可是此时的拜伦收获的却是伊人长久的别离。他为自己的初恋哀悼，同时也为花儿般的玛格丽特哀悼，感叹她花样年华就此陨落。

犹记得，相逢的情节历历镌刻在时光的深处，可怜经年后，心扉依然有着眷恋的味道，人却已不在当年守候的那个位置。

给M.S.G

To M.S.G

When I dream that you love me, you'll surely forgive;
Extend not your anger to sleep;
For in visions alone your affection can live, ——
I rise, and it leaves me to weep.

Then, Morpheus! Envelope my faculties fast,
Shed o'er me your languor benign;
Should the dream of to-night but resemble the last,
What rapture celestial is mine!

They tell us that slumber, the sister of death,
Mortality's emblem is given;
To fate how I long to resign my frail breath,
If this be a foretaste of heaven!

